惠遠與覺賢

境野黃洋博士著「中國佛教史的研究」（第八章、一八五—二〇四頁）

林秋梧譯

一　惠遠與羅什的年齡、

和北方的鳩摩羅什相對、在南方的同一時代的高僧、可推廬山的惠遠爲第一。初聽見羅什在長安、就跑到長安、後來爲羅什學徒所斥、從長安被擯出來的佛陀跋陀羅卽覺賢三藏受了惠遠所迎、入了廬山、復次在建康的道場寺、熱心從事經論的翻譯、於是形成了二人鼎立的局面。而長安大寺和建康道場寺、便變成爲南北譯場的偉觀。羅什從涼的地方到長安的時代、是姚秦弘始三年（晉安帝隆安五年）。到了第十二年的弘始十五年（安帝義熙九年）七十四歲別世。可見他到秦的是六十二歲的時候、卽羅什自六十二歲至七十四歲十二年間、便成就了那大翻譯。惠遠於義熙十二年告寂、享年八十三。較羅什長六歲。羅什別世正是惠遠八十歲的時候。惠遠入廬山是東晉武帝太元六年（苻秦建元十七年）恰值羅什被苻堅的遣將呂光獲至姑臧的前一年。卽惠遠四十八歲的時候住在廬山的第二十年、便是羅什到長安的那一年。

東晉	苻秦
武帝 太元六年、惠遠入廬山、時四十八歲。	苻堅 建元十七年。
太元二十一年、爲安帝隆安元年	建元十八年、羅什爲呂光引至涼州姑臧、時什四十

三歲。		
建元二十年、代換大安、九年苻秦亡。	姚秦	
安帝	姚興	
隆安五年、惠遠六十八歲。翌年改元元興、第四年改元義熙。	苻秦滅亡之翌年、卽姚興元年。由是第六六年卽弘始三年。弘始三年、羅什入長安時年六十二。	
義熙九年、惠遠八十歲。	弘始十五年、羅什卒、時年七十四。	
	弘始十七年、代換永和、翌年亡。	
義熙十二年、惠遠卒。時年八十三。	姚泓	
	永和元年。	

惠遠在廬山的生活、實有三十五年之久、傳說其間終沒一次出了廬山。

二 佛陀跋陀羅

佛陀跋陀羅是住在罽賓的學徒、跟佛大先(Buddhasena)受過禪法的。當時中國有個叫做智嚴的、到罽賓來、想把罽賓的禪法傳布於中國、正在尋求可以宣授禪法的、因衆人皆推舉佛陀跋陀羅、所以佛陀跋陀羅便答應了、同智嚴到中國來。這樣地看佛陀跋陀羅到中國的主要目的、實在於傳布禪法的一層便可以明白。

【譯者註】佛陀跋陀羅、「出三藏記集」作佛馱跋陀、「高僧傳」作佛馱跋陀羅、此云覺賢、本姓釋氏、生於北天竺、少遊罽賓、後同智嚴到中國。

【同註】智嚴「出三藏記集」曰、不知何許人、弱冠出家便以精勤著名。「高僧傳」曰、涼西州人。周流西國、到罽賓諮受禪法、後請佛陀跋陀羅東歸。

三、佛陀跋陀羅到中國的路經是陸路？還是海路？

對於佛陀跋陀羅到中國的路徑有一個疑問。看「高僧傳」的佛陀跋羅傳、他同智嚴出發罽賓之後、費了三年的歲月、跋過葱嶺、出交趾、乘船到海上青州東萊郡、從這裡再到長

安。但是過葱嶺、入天山南路、然後又再出交趾、這麼一回事似乎是沒有道理一樣的。「出三藏記集」說「路出雪山、備極艱阻、既而中路附舶、循海而行」。沒有經過葱嶺的事。這就是從罽賓過雪山、取中路海上的說。但到底是從那一條路來、單由這些是難以想像。「出三藏記集」亦說過葱嶺、經歷三年的事。恐怕「高僧傳」的文、或者是根據「出三藏記集」的文而修飾的亦不一定。要之據這些所說、佛陀跋陀羅到中國的行程是由海路上陸青州、聽見羅什在長安、便往安長的然而看同佛陀跋陀羅歸國的智嚴傳、在「出三藏記集」卽說踰涉雪山、嘗盡艱苦、費數載、才到關中云々。便沒有取過海路的形跡。「高僧傳」亦依此、不過說句。「踰越沙險、達自關中」所以在智嚴傳竟沒有說出關於海上旅行一事。智嚴到長安了後、亦時常隨待着佛陀跋陀羅不離、兩人並不是分路到中國的。然則他到中國的路徑、到底從那一條來的眞實？這是一同疑問。倘得容許憶測、則取海路一說、恐怕是因爲什麼的誤傳、倒是依據智嚴傳之說、較爲正確似的、因爲智嚴是涼州人、從涼州到罽賓的旅行、已經經驗過、所以不照原路、而從沒經驗的海路這麼一回事、是使人難以信得到、而似乎很不自然的。佛陀跋陀羅到中國的年代沒有正確的記錄。只記着以元嘉六年卒、春秋七十有一、所以他到中國的時代、差不多是五十歲左右。大概地算羅什入滅的義熙九年是他五十五歲的時候。惠遠七十五六歲的時代、佛陀跋陀羅才從北方到廬山來、這時他是五十一二歲。惠遠便欣然迎接並在中間給他與羅什一派調停、致書姚主及關中衆僧、使其取消搬出一事。

【譯者註】圈點處依據原本。

四　惠遠與羅什的關係

惠遠好像未曾直接會過羅什、但他卻遠々地對羅什表示着敬意、或致書質疑、或遣使請教種々、所以把他們倆的問答筆錄起來的有本「羅什大義」惠遠在當時的教會所以受過尊重的、就是在於他的人格高尚的一點、持律最嚴峻一事、完全和羅什是相對反的。所以他對於把律傳布於中國的事是很用心的。當弗若多羅的「十誦律」半途中絕了翻譯的時、便請羅什再使曇摩流支續譯完成的、都是靠着惠遠大々的盡力

又因爲要使三藏完備、便派弟子們搜索梵本、一入手時卽令翻譯出來、自己也很研究、對於禪律的實修實行也很努力。所以「羅什大義」的裡而有很質問羅什「坐禪三昧經」的地方。就是佛陀跋陀羅携帶到的禪典的譯出也是在廬山給他成就的。六十卷的「華嚴經」大本的原典、是惠遠的弟子支法領所尋求得來的一事、是盡人所知的。(待續)

青年之修養

曾曼濤

吾輩青年。作事易成。只忌無志耳。苟若無志。則其本具之勇氣與熱忱卽化爲枯木死灰。所以青年應備要素有二。

一 青年修養

吾輩青年人。凡欲成大事業。要有精力。知識、技能。但青年時代。最易培植成功亦易。及至年長。則奮發心與記憶力自然衰頹。對於修養一點、欲期成功。亦非容易之事。所謂「盛年不再」良不欺也。然則。青年當努力。不可蹉跎錯過金貴之時間。而埋沒活活潑潑之心靈也。夫青年修養有二

(1) 個人的 吾輩青年。今日處在澎湃之文化潮流中。須樹高尙之理想。奮往直前。以期理想之實現。但是實現理想。應有堅强之意志。如信佛而棄邪。好善而憎惡。尙撲而斥奢華。勇敢而不怯懦。重成實而去虛僞。活潑而不粗暴。不畏强而不侮弱。謙恭而不卑屈。不諂上而不凌下。愛自由而守秩序。弘慈悲而發個性。諸如此類之德性。應堅强恪守完成個人人格修養。

(2) 團體的 團體是多數青年團結。以砥礪意氣。鍛鍊體